



Norwich City Council

FR - Date de signature : 16 juin 2023

EN - Date of Signature : June 16th 2023

FR - SIGNATURE DU MÉMORANDUM 2023-2030
ENTRE ROUEN ET NORWICH

EN - SIGNING OF THE 2023-2030 MEMORANDUM
BETWEEN ROUEN AND NORWICH



Norwich
City of Literature

FR - Mémorandum de coopération

EN - Memorandum of cooperation

FR - Entre la ville de Rouen et la ville de Norwich

EN - Between the city of Rouen and the city of Norwich

FR - Considérant le jumelage qui unit les deux villes de Rouen et Norwich depuis 1959, l'énergie apportée par les candidatures à la Capitale Européenne de la Culture, leur entrée dans le réseau des Villes Créatives de l'UNESCO dans les catégories Littérature et Gastronomie, nous proposons de définir de nouveaux axes de coopération.

Compte tenu des rencontres qui ont permis à nos différents acteurs culturels d'identifier de nouveaux défis communs et du partenariat que nous construisons avec le bureau du British Council à Paris, nous avons décidé de développer et de renforcer les échanges et la coopération dans les domaines des transitions, de la culture, de la jeunesse, de la gouvernance publique et de l'Europe.

Ces échanges de coopération tenteront de répondre aux principes fixés par l'Europe et l'UNESCO, notamment sur les questions de transition sociale et écologique, d'inclusion, de transmission des savoir-faire et d'attention aux générations futures.

EN - Considering the twinning which has united the two cities of Rouen and Norwich since Norwich since 1959, the energy brought by their candidatures for the European Capital of Culture, their entry into the UNESCO Creative Cities network in the categories of Creative Cities network in the Literature and Gastronomy categories, we are proposing to define new areas of cooperation.

Considering the meetings which have enabled our various cultural players to identify new common challenges, and the partnership we are building with the British Council office in Paris, we have decided to develop and strengthen exchanges and cooperation in the fields of transitions, culture, youth, public governance and Europe.

These cooperative exchanges will seek to respond to the principles set out by Europe and UNESCO, particularly on issues of social and ecological transition, inclusion, transmission of know-how and caring for future generations.

FR - 1) Les transitions

Nous souhaitons partager des connaissances et des expériences, nous ferons intervenir des experts et nous favoriserons la mobilité des acteurs locaux.

- Transition écologique
- Inclusion - Intégration
- Économie circulaire

EN - 1) Transitions

We want to share knowledge and experience we will involve experts and we will promote the mobility of local players.

- Ecological transition
- Inclusion - Integration
- Circular economy

FR - 2) La culture

Nous continuerons à faciliter les échanges pour la circulation des œuvres et des artistes. Nous poursuivrons la création de projets croisés

- Nous renforcerons les partenariats entre les lieux d'art
- Nous réaliserons des projets communs de littérature et de gastronomie dans le cadre des villes créatives de l'Unesco
- Nous continuerons à promouvoir les liens dans le cadre des jumelages en collaboration avec les comités.

EN - 2) Culture

- We will continue to facilitate exchanges for the circulation of works and artists. We will continue the creation of cross-projects.
- We will strengthen partnerships between art venues
- We will carry out joint literature and gastronomy projects in the framework of UNESCO Creative Cities.
- We will continue to promote links within the framework of twinning in conjunction with the committees.

FR - 3) La jeunesse

Nous continuerons à structurer les partenariats professionnels et amateurs sur le long terme et nous augmenterons la mobilité des jeunes élèves, étudiants et apprentis.

- Nous développerons de nouveaux partenariats entre les centres de jeunesse
- Nous développerons la mobilité des étudiants et des jeunes (Erasmus +, British Council, ...)

- Nous développerons les échanges scolaires - jumelages entre écoles (Label Euroscol)
- Nous consoliderons un espace éducatif européen

EN - 3) Youth

We will continue to structure professional and amateur partnerships on a long term, basis and we will increase the mobility of young pupils, students and apprentices.

- We will develop new partnerships between youth centres
- We will develop mobility for students and young people (Erasmus +, British Council, etc.)
- We will develop school exchanges - pairing between schools (Euroscol Label)
- We will consolidate a European educational area

FR - 4) La gouvernance publique

- Nous développerons la réflexion sur les sujets de gouvernance publique à travers des échanges d'élus.
- Nous favoriserons la mobilité des agents

Mise en place d'un accord-cadre d'échanges entre les personnels municipaux des deux villes

EN - 4) Public governance

- We will develop the reflection on the subject of public governance through exchanges of elected representatives.
- We will promote the mobility of agents

Establishment of a framework agreement for exchanges between municipal staff of the two towns

FR - 5) L'Europe

Malgré le Brexit, nous voulons aller plus loin dans la promotion de l'idée européenne.

- Nous allons développer des outils pour mieux comprendre l'Europe : Réunions d'information, échanges, débats.
- Nous développerons des initiatives avec les jeunes pour une meilleure appropriation de l'Europe : Exemple des rencontres Européennes des jeunes (Juin 2023)

EN - 5) Europe

Despite the Brexit, we want to go further in promoting the European idea.

- We will develop tools to better understand Europe : Information meetings, exchanges, debates.
- We will develop initiatives with young people to help them take greater ownership of Europe : Exemple of European youth encounters (June 2023)

FR - Ce mémorandum symbolise l'approfondissement de notre coopération, tant au niveau des valeurs partagées que des projets communs, comme un témoignage de l'amitié qui unit nos deux villes.

EN - This memorandum symbolises the deepening of our cooperation, both in terms of shared values and joint projects, as a testimony to the friendship that unites our two cities.

FR - Fait à Rouen, le 16 juin 2023,

EN - Done in Rouen on 16th of June 2023

Representative of the City of Norwich
Lord Mayor of Norwich

Councillor James WRIGHT



Représentant de la ville de Rouen
Monsieur le Maire

Monsieur Nicolas MAYER-ROSSIGNOL

